

Foreign Minister Qin Gang's Chinese New Year Message to the Diplomatic Corps
 外交部长秦刚致各国驻华使团的新年视频致辞

Joint Statement Between the People's Republic of China and the Kingdom of Cambodia on Building a China-Cambodia Community With a Shared Future in the New Era
 中华人民共和国和柬埔寨王国关于构建新时代中柬命运共同体的联合声明

Chinese New Year Message to the Diplomatic Corps

致各国驻华使团的新年视频致辞

Qin Gang, Minister of Foreign Affairs

秦刚 外交部长

January 20, 2023

2023年1月20日

Your Excellencies Ambassadors,
 Members of the Diplomatic Corps,
 Representatives of International Organizations,
 Friends,

As a Chinese poem reads, "Plum blossoms in winter signal the arrival of spring for all things." The Spring Festival is just around the corner. On behalf of the Chinese Foreign Ministry, I would like to convey to you, your families and your colleagues our sincere greetings and best wishes for the Chinese New Year.

The year 2022 was truly eventful for both China and the world. The once-in-a-century pandemic was compounded by the rise of geopolitical conflict. Decades of gains in global development were eroded. Food and energy security were disrupted. Some country engaged in hegemonic, domineering and bullying practices, stoked ideological and bloc confrontation, and pushed the world to the edge of division and conflict. On the other hand, it is encouraging to see that people in all countries demonstrated a stronger desire for peace, development and cooperation, a firmer resolve to uphold independence and seek strength in unity, and greater determination to create a better future with joint efforts. Given the shared aspiration of the people and the prevailing trend of the times, the future of humankind will be promising.

In 2022, the Communist Party of China (CPC) successfully convened its 20th National Congress. It drew up an ambitious blueprint for advancing the great rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a Chinese path to modernization, set out China's foreign policy goal of safeguarding world peace and promoting common development, and reaffirmed China's commitment to building a community with a shared future for mankind. With a global vision and a strong sense of responsibility, China's diplomacy made new contributions to the noble cause of peace and development for humanity.

尊敬的各位使节、各位代表、各位朋友：

“一枝梅破腊，万象渐回春。”中国传统新春佳节将至，我谨代表中国外交部，向各位驻华使节和代表，以及你们的家人和同事，致以诚挚的问候和新春的祝福！

刚刚过去的2022年，对中国和世界各国都是极不寻常的一年。世纪疫情的阴霾未散，地缘冲突的硝烟又起，全球多年发展成果遭到吞噬，粮食、能源安全受到冲击。个别国家趁机大搞霸权霸道霸凌、煽动意识形态对立和阵营对抗，把世界推向分裂冲突的边缘。令人欣慰的是，各国人民求和平、谋发展、促合作的愿望更加强烈，独立自主、团结自强的意志更加鲜明，并肩携手、共创未来的步伐更加坚定，人心所向、大势所趋决定了人类前途终归光明。

2022年，中共二十大胜利召开，擘画了以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴的宏伟蓝图，也明确了中国始终坚持维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨，致力于推动构建人类命运共同体。中国外交坚持胸怀天下，勇于担当进取，为人类和平与发展崇高事业作出了新的贡献。

Over the past year, China's head-of-state diplomacy was immensely successful, providing guidance and impetus to greater solidarity and cooperation. The snowflake-shaped cauldron at the Beijing Winter Olympics symbolized the unity of the family of nations. The Global Security Initiative and the Global Development Initiative helped forge stronger global consensus and synergy. The three overseas visits made by President Xi Jinping gathered international support for delivering the vision of a community with a shared future, and steered the ship of global cooperation through heavy seas and toward a bright future.

Over the past year, China's opening-up and cooperation deepened, providing a strong boost to global recovery. With the expansion of the Belt and Road family, 151 countries and 32 international organizations have joined in this global enterprise to build a belt of prosperity and a road to happiness. The High-level Dialogue on Global Development was successfully held. And the official launch of the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), covering the world's largest free trade area, created a stronger engine for the global economy. The fifth China International Import Expo attracted a huge turnout. Inbound foreign investment bucked the trend and continued to grow. China, with its door wide open, shared great opportunities with all countries.

Over the past year, China fulfilled its responsibilities for global governance and firmly defended the international order. We pushed for the adoption of the new biodiversity framework and achieved steady progress toward the goals of carbon peaking and carbon neutrality, making every effort to protect planet Earth, our common home. We kept to the direction of promoting peace talks in complex crises and contributed the largest share of debt service suspension among G20 countries, making every effort to tackle common challenges. We firmly rejected hegemonism and power politics, and opposed zero-sum mentality and a new Cold War, making every effort to uphold true multilateralism.

In 2022, members of the diplomatic corps worked tirelessly to build bridges of communication and understanding, and strengthened the bond of mutually beneficial cooperation between China and the rest of the world. I wish to extend my sincere appreciation to you all.

Friends,

The year 2023 marks the beginning of the full implementation of the guiding principles laid out at the 20th CPC National Congress. The Chinese people are embarking on a new journey with full confidence to build China into a modern socialist country in all respects. We in the diplomatic service will keep to the guidance of Xi Jinping Thought on Diplomacy and stand firmly on the right side of history and on the side of human progress. We will deepen friendship and cooperation with all countries to jointly make new and greater contributions to world peace and prosperity.

In 2023, we look forward to a more peaceful and stable world free from war and conflict. Peace, like air and sunshine, is hardly noticeable when we benefit from it. But none of us can live without it. Preserving peace requires the concerted efforts of us all. China will remain committed to an independent foreign policy of peace and to the path of peaceful development. China's development will always be a boost to the force for peace in the world. We call on all countries to pursue common, comprehensive, cooperative and

一年来,中国的元首外交精彩纷呈,引领促进团结合作。北京冬奥会一朵雪花,诠释了“天下一家”。安全与发展两大倡议,汇聚起共识合力。习近平主席三次出访,推动命运共同体意识跨越山海、落地生根,指引同舟共济的航程劈波斩浪、驶向未来。

一年来,中国的开放合作持续深化,有力推动全球复苏。“一带一路”大家庭不断扩大,目前已有151个国家、32个国际组织共建繁荣带、幸福路。全球发展高层对话会成功召开,全球最大自贸区《区域全面经济伙伴关系协定》正式启动,世界经济有了更强劲引擎。第五届中国国际进口博览会盛况空前,外资流入逆势增长,敞开大门的中国,同各国分享广阔机遇。

一年来,中国为全球治理担当尽责,坚定维护国际秩序。推动达成新的生物多样性框架,稳步迈向“双碳”目标,全力呵护地球家园。在复杂危机中坚持劝和促谈方向,在二十国集团中贡献最大缓债总额,全力应对共同挑战。坚决反对霸权主义和强权政治,反对零和思维和“新冷战”,全力维护真正的多边主义。

过去这一年,驻华使节和外交官们不辞辛劳,致力于在中国和世界各国之间搭建沟通理解的桥梁,增强互利合作的纽带,在此我向大家表示衷心的感谢!

各位朋友,

2023年是我们全面贯彻落实中共二十大精神的开局之年,中国人民正意气风发迈向全面建设社会主义现代化国家新征程。中国外交将以习近平外交思想为指引,坚定站在历史正确的一边、站在人类文明进步的一边,同各国深化友谊、加强合作,共同为世界和平与繁荣作出新的更大贡献。

2023年,我们期待世界更加和平安宁,远离冲突战乱。和平犹如空气和阳光,受益而不觉,失之则难存,需要各国共同维护。中国坚定奉行独立自主的和平外交政策,始终不渝走和平发展道路,中国的发展永远是世界和平力量的增长。我们倡导各国坚持共同、综合、合作、可持续的安全观,通过谈判消弭冲突,通过协商化解争端,

sustainable security, resolve conflicts and disputes through negotiation and consultation, and support all efforts that are conducive to peaceful settlement of crises, to light up the world with the sunshine of peace.

In 2023, we look forward to a more united and cooperative world free from fragmentation and confrontation. Humanity sharing a common future is an indisputable reality, and solidarity and cooperation is the only viable path toward a brighter future. China will deepen and expand equal, open and cooperative partnerships, promote coordination and sound interactions among major countries, enhance friendship, mutual trust and convergence of interests with neighboring countries, and strengthen unity and friendship with fellow developing countries. China encourages the international community to foster a collective sense of unity, intensify cooperation as an underlying trend, and reject the outdated Cold War mentality and the pursuit of exclusive circles. We need to pool our wisdom and strength to deliver greater benefits to people across the world.

In 2023, we look forward to a more open and integrated world free from seclusion and isolation. Openness brings progress while seclusion leads to regression. It is impossible to channel the water in the ocean of the world economy back into isolated creeks and lakes. China will remain firm in advancing high-level opening-up and fostering the new development paradigm at a faster pace, continuing to provide the world with new opportunities with its new progress. This year marks the tenth anniversary of the Belt and Road Initiative (BRI) proposed by President Xi Jinping. Thanks to the joint efforts of all participants, the BRI has become a sunshine boulevard that connects roads, promotes mutual benefit and brings hearts closer. We wish to work with all parties to review past achievements and draw up the blueprint for a new decade of Belt and Road cooperation.

In 2023, we look forward to a more prosperous world with greater development, free from wider gaps between North and South. It is neither fair nor sustainable if the poor are made poorer while the rich become richer. The fruits of development should benefit more people across countries in a more equitable way. The Chinese path to modernization offers a new option for the modernization of humanity, and China will contribute more ideas and strength to making global development more balanced, coordinated and inclusive. We will continue to support the UN 2030 Agenda for Sustainable Development, promote a global development partnership, and support fellow developing countries in enhancing their own capacity for development. We also hope that developed countries will honor their commitments and meet their responsibilities. No country or individual should be left behind on the journey of common development.

Friends,

We will soon bid farewell to the Year of the Tiger and usher in the Year of the Rabbit. In Chinese culture, rabbit symbolizes kindness, intelligence and vitality, and the Year of the Rabbit is a year of hope. In the new year, we stand ready to work with all of you to take China's friendship and cooperation with your countries to a new height and write a new chapter of world peace and development and human progress.

Thank you. ■

(Source: *Ministry of Foreign Affairs*)

支持一切有利于和平解决危机的努力，让和平的阳光照亮世界。

2023年，我们期待世界更加团结合作，摒弃分裂对抗。命运与共是人类社会的客观现实，团结合作是开创未来的人间正道。我们将深化拓展平等、开放、合作的伙伴关系，促进大国协调和良性互动，深化同周边国家友好互信和利益融合，厚植同广大发展中国家的团结友谊，推动国际社会营造团结大家庭、唱响合作主旋律，抛弃冷战旧思维、反对排他“小圈子”，集众智、汇众力，更好造福世界各国人民。

2023年，我们期待世界更加开放融合，打破封闭隔绝。开放带来进步，封闭导致落后，世界经济的大海不可能退回到小河流、小湖泊。中国坚定不移推进高水平对外开放，加快构建新发展格局，将不断以中国新发展为世界提供新机遇。今年是习近平主席提出共建“一带一路”十周年，在各方携手努力下，这一倡议已经成为一条路联通、利融通、心相通的阳光大道。我们愿同各方共同回顾成就、描绘蓝图，开启“一带一路”合作新的十年。

2023年，我们期待世界更加发展繁荣，缩小南北鸿沟。贫者愈贫、富者愈富既不公平也不可持续，要让发展成果更多更公平惠及各国人民。中国式现代化为人类实现现代化提供了新的选择，中国将为促进全球平衡、协调、包容发展贡献更多智慧和力量。我们将继续支持联合国2030年可持续发展议程，推动构建全球发展伙伴关系，支持发展中国家提高自主发展能力，也希望发达国家践行承诺、履行义务，在共同发展的路上不让任何一个国家、任何一个人掉队。

各位朋友，

金虎辞岁去，玉兔迎春来。在中华文化中，兔是善良、智慧、生机的象征。兔年是孕育希望的年份。我们愿同各位使节和代表一道，在新的一年里，推动中国与世界各国的友好合作再上新台阶，为世界和平与发展 and 人类进步事业谱写新篇章！

谢谢！ ■

(来源：中国外交部)